

داستان‌های مثنوی

(جلد اول)

نگاهی اجمالی به نمادسازی و رمزپردازی

برگردان به عربی دکتر زهرا رحمانی

متن در زبانه

۱۳۹۷



سرشناسه	: رحمانی، زهرا، مترجم.
عنوان و نام پدیدآور	: داستان‌های مثنوی (۱)، متن دو زبانه، برگردان به عربی [زهرا رحمانی].
مشخصات نشر	: مشهد، شکوه حکمت رحمانی، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ج ۱ از ۲، ۱۴۱ ص، مصور، رنگی، ۱۷×۲۴ س.م.
شابک	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۳۶۰-۷-۹
شابک دوره	: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۳۶۰-۸-۶
وضعیت فهرست نویسی	: فیپا
مندرجات	: ترجمه و نگاهی اجمالی به نمادسازی و رمزپردازی
موضوع	: داستان‌های کوتاه فارسی - قرن ۷ هـ ق - ترجمه شده به عربی
موضوع	: <i>Short stories, Persian - 14th century - Translations into Arabic</i>
رده بندی کنگر	: ۱۳۹۷: ۲۰۳۳ م ۷۷۸ ح/ ۸۳۴۵ PIR
رده بندی دیویی	: ۶۲/۳۲
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۱۱ ۱۹



حق چاپ برای انتشارات «شکوه حکمت» است. محفوظ است.

نام کتاب: داستان‌های مثنوی (جلد اول)

مترجم: دکتر زهرا رحمانی

حروف چینی و صفحه آرایی: عادلہ عمرانی

تصویرگر و طراح جلد: مهندس نیکو زیبایی فریمانی

خوشنویس: استاد حسین علمدار

مراجعة: استاد دکتر دلال عباس

چاپ: دانا

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰

قطع: وزیری

بها: ۳۸۰۰۰ تومان

ناشر: شکوه حکمت رحمانی ایمیل: info@shokohehekmat.ir

دفتر مرکزی: مشهد، بولوار شهید فلّاحی، شهید فلّاحی ۴۳، پلاک ۴

تلفن: ۰۵۱۳۶۲۲۱۹۳۸ دورنگار: ۰۵۱۳۶۲۲۴۷۸۱

تلفن همراه: ۰۹۱۰۵۰۸۸۰۰۴ - ۰۹۱۵۵۱۵۱۸۶۶

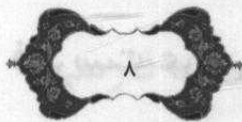
فهرست فارسی

۸۰.....	سائلی با دو کوری	۸.....	پیشگفتار
۸۱.....	آشتر و گاو و قوچ و بند گیاه		زندگانی و آثار مولانا جلال الدین محمد
۸۴.....	دزد و دُهل زدن	۱۲.....	بلخی (رومی)
۸۶.....	شکایت قاضی	۲۲.....	خلیفه و اعرابی
۸۸.....	دباغ در بازار عطاران	۲۶.....	به سخن آمدن سنگریزه
۹۰.....	مَثَل	۲۸.....	به عیادت رفتن کر
۹۲.....	آموختن زبان بهایم و طیور	۳۲.....	کبودی زدن تروین
۹۶.....	زیرکی لقمان	۳۴.....	مرد و خاربن
۹۸.....	عقاب و موزه	۳۸.....	نحوی و کشتیان
۱۰۰.....	روستایی و شهری	۴۰.....	موش و شتر
۱۰۶.....	نگریستن عزرائیل	۲.....	حکمت لقمان
۱۰۸.....	پادشاه و دو غلام	۴.....	اعرابی و سگ گرسنه
۱۱۰.....	علی (ع) و جهود	۴۸.....	شب دزدان و سلطان محمود
۱۱۱.....	زاغ لک لک	۵۴.....	کژ وزیدن باد
۱۱۴.....	وصیت رغ	۵۶.....	صدر جهان
۱۱۸.....	سه مسافر مملکت ترسا و جهود	۶۰.....	بقال و طوطی
۱۲۱.....	گره و گوشت	۶۴.....	امیر و غلام نماز باره
۱۲۴.....	کرامات درویش در کرسی	۶۶.....	مجنون و سگ کوی لیلی
۱۲۶.....	صوفیان و بهیمه مسافر	۶۸.....	مَثَل
۱۳۰.....	انانیت عاشق	۷۰.....	مشورت
۱۳۲.....	غریب شهرکاش	۷۲.....	صعب ترین صعب ها
۱۳۶.....	دزد قوچ	۷۳.....	آه مخلص
		۷۵.....	درخت و عمر جاوید
		۷۸.....	منازعت چهار کس جهت انگور

فهرست عربی

۸۰	سائل دُو عَاهَتَيْنِ
۸۱	جَلْ وَبَقَرَةٌ وَكَبْشٌ وَرِزْمَةٌ عُشْبٌ
۸۵	اللَّصُّ وَتَرَعُ الطُّبْلِ
۸۷	شَكْوَى الْقَاضِي
۸۸	دَبَاغٌ فِي سَوْقِ الْعَطَارِينِ
۹۰	مَثَلٌ
۹۳	تَعَلَّمُ لُغَةَ الْبَهَائِمِ وَالطُّيُورِ
۹۷	دِهَاءُ لُقْمَانَ
۹۸	عُقَابٌ وَحِذَاءٌ
۱۰۱	الْقُرَوِيُّ وَالْمَدْنِيُّ
۱۰۶	نَظْرَةُ عِزْرَائِيلَ
۱۰۹	السُّلْطَانُ وَغُلَامَانِ
۱۱۰	الإِمَامُ عَلِيٌّ (ع) وَالْيَهُودِيُّ
۱۱۱	الْغُرَابُ وَاللَّقْلَقُ
۱۱۵	ثَلَاثَةُ مُسَافِرِينَ: مُسْلِمٌ وَمَسِيحِيٌّ
۱۱۹	وَيَهُودِيٌّ
۱۲۱	الْقِطَّةُ وَاللَّحْمُ
۱۲۵	كِرَامَاتُ دَرَوِشٍ فِي سَفِينَةٍ
۱۲۷	الصُّوفِيُّونَ وَبَهِيمَةُ الْمَسَافِرِ
۱۳۱	أَنْوِيَّةُ الْعَاشِقِ
۱۳۳	غَرِيبُ مَدِينَةِ كَاشَانَ
۱۳۷	سَارِقُ الْكَبْشِ

۹	التَّمْهِيدُ
	حَيَاةُ مَوْلَانَا جَلال الدِّين مُحَمَّدِ الْبَلْخِي
۱۳	(الرُّومِي) وَأَثَارُهُ
۲۳	الْحَلِيقَةُ وَالْأَعْرَابِيُّ
۲۷	حَدِيثُ الْحَصِيَّاتِ
۲۹	أَصَمُّ يَعُودُ مَرْنَمًا
۳۳	وَشَمُّ الْقُرُونِي
۳۵	الرَّجُلُ وَالسُّوْتُ
۳۹	النَّحْوِيُّ وَالْبَحَّارُ
۴۱	الْفَارَةُ وَالْجَمَلُ
۴۲	حِكْمَةُ لُقْمَانَ
۴۶	الْأَعْرَابِيُّ وَالْكَلْبُ الْجَائِعُ
۴۹	سُرَّاقُ اللَّيْلِ وَالسُّلْطَانُ مُحَمَّدٌ
۵۴	إِنْجِرَافُ هُبُوبِ الرِّيحِ
۵۷	صَدْرُ جِهَانَ
۶۱	الْبَقَالُ وَالْبَيْغَاءُ
۶۵	أَمِيرٌ وَغُلَامٌ مُوَلِّعٌ بِالصَّلَاةِ
۶۷	الْمَجْنُونُ وَكَلْبٌ حَيٌّ لَيْلَى
۶۸	مَثَلٌ
۷۱	مَسْوَرَةٌ
۷۲	أَضْعَبُ الْمَصَاصِبِ
۷۳	حَسْرَةُ الْمُخْلِصِ
۷۷	السَّجَرَةُ وَالْخُلُودُ
۷۹	خِلَافُ أَرْبَعَةِ أَشْخَاصٍ حَوْلَ الْعِنَبِ



پیشگفتار^۱

«دیوان مثنوی» از مهمترین آثار منظوم مولاناست که در شش دفتر در بحر رمل مسدس مقصور یا محذوف است و حدود ۲۶۰۰۰ هزار بیت دارد. او در دیوانش مسائل مهم عرفانی و دینی و اخلاقی را مطرح کرده و برای توضیح به ایراد آیات و احادیث و امثال و غیره مبادرت جسته است. نکته قابل ذکر این است که او برای انتقال این معارف و مفاهیم از فارسی به نام قصه سود جسته است؛ زیرا قصه‌گویی با تخیلات، آرزوها، ترس‌ها و امیدهای انسان پیوندی ناگسستنی دارد، چنانکه مولانا می‌فرماید:

بشنوید ای داستان این داستان خود حقیقت، نقد حال ماست آن^۲

و همچنین انتقال معانی و معارف از طریق قصه در ذهن و خاطر شنونده اثری ماندگارتر و عمیق‌تر دارد، او شخصیت قصه‌ها را از حیوانات و انسان‌ها انتخاب کرده است که هر کدام بیانگر یکی از اوصاف انسانی یا یک مفهوم عرفانی و روحانی‌اند، که این تعابیر و اوصاف در فارسی، «نماد» نامیده می‌شود.

۱. این کتاب شامل مجموعه‌ای از داستان‌های کتاب «سیر معنوی با قصه‌های مثنوی» تألیف استاد فاضل و فرهیخته خانم ناهید عبقری است که از فارسی به عربی برگردانده‌ام.

۲. دفتر اول، بیت ۳۵.